

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Отделение переводоведения и практики перевода  
Кафедра теории и практики перевода*

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НОВОСТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ –  
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Код и наименование направления подготовки:

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Уровень квалификации выпускника: *Специалист*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НОВОСТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ –  
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., профессор О.Н. Судакова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиППер

№ 1 от 28.08.2019

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики – первый иностранный язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Данный курс ориентирован на практическую подготовку переводчиков в сфере печатных СМИ и новостных агентств.

Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра, в особенности, текстов новостного жанра. Данный курс отражает прагматические особенности перевода международных новостей.

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский.

**Задачи** дисциплины: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.

В качестве материала используются текущие международные новости известных западных и российских печатных СМИ и новостных агентств.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часа), самостоятельная работа студента (36 часов).

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
------------------	------------------------	---------------------------------------------------------

ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<p>Знать типологические лингво-функциональные характеристики публицистического текста, в частности новостной статьи, в русском и английском языках.</p> <p>Уметь создавать тексты новостной тематики (реферат, аннотация) на основе русскоязычных и англоязычных новостных текстов.</p> <p>Владеть навыками преобразования типологически обусловленных особенностей новостного текста с английского языка на русский и русского на английский (заголовок, зачин, рема-тема и др.)</p>
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>Знать информационно-справочные ресурсы с целью их использования в процессе перевода.</p> <p>Уметь самостоятельно находить необходимую информацию для осуществления качественного перевода новостных текстов: значения/содержание слов, устойчивых и фразеологических словосочетаний; реалий, цитат, аллюзий и другой фоновой информации в печатных и электронных информационных источниках.</p> <p>Владеть: навыками работы с разнообразными надежными источниками информации для успешной реализации перевода новостного текста с английского на русский и с русского на английский.</p>
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать в полной мере закономерные переводческие соответствия, имеющие место при переводе текстовых/языковых единиц различного уровня (лексического, синтаксического, стилистического) с английского и на английский язык.</p> <p>Уметь применять соответствующие трансформации при переводе новостной статьи с учетом прагматических факторов.</p> <p>Владеть всем арсеналом переводческих трансформаций, необходимых для качественного (профессионального) перевода новостных текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>

ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знать средства и инструменты постпереводческого редактирования . Уметь критически оценивать (собственный) перевод как в плане содержания (смысл), так и в плане выражения (стиль). Владеть навыками редактирования новостных статей и соответствующих рефератов и аннотаций с обязательным учетом прагматических и коммуникативных целей.
-------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики - первый иностранный язык» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения таких дисциплин, как «Практический курс перевода английского языка», «Стилистика английского языка». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплины специализации «Практика перевода с русского языка на английский» в 9-ом семестре и прохождения переводческой практики, в том числе на информационном ТВ канале RT.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 18 ч., контроль 18 ч.

№№ разд ела	Раздел курса	Семестр: недели	Виды учебной работы и трудоёмкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
			семинары	СРС	
I	Международная новость как объект перевода	8:1	4	2	Оценка выполняемых переводов новостных текстов с листа в классе и домашних письменных переводов.
II	Структурно-стилистические и прагматические особенности новостного дискурса и его перевода	8: 2–5	16	4	Оценка выполняемых письменных переводов новостных текстов с учетом стилистических норм, характерных для текстов данного типа,

№№ разд ела	Раздел курса	Семестр: недели	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
			семинары	СРС	
					исходной цели/скопоса и аудитории, на которую ориентирован перевод.
III	Лексико-семантические аспекты перевода новостной публицистики	8: 6–8	10	6	Проверка выполнения упражнений по переводу изучаемых лексических единиц, а также контроль качества перевода текстов в классе и домашних работ.
	Контрольная работа (тест)	8: 8	2		Проверка теста
IV	Грамматические аспекты перевода новостной публицистики	8: 9–12	14	4	Проверка выполнения упражнений по переводу изучаемых грамматических аспектов, а также контроль качества перевода текстов в классе и домашних работ.
	Контрольная работа (тест)	8: 12	2		Проверка письменного контрольного перевода
V	Аннотирование и реферирование новостного текста	8: 13–14	8	2	Оценка аналитической способности студентов аннотировать и реферировать англоязычный новостной текст на английском и русском языках.
VI	Редактирование перевода новостной статьи	8: 15-17	12		Оценка качества редактирования студентами переводов новостной статьи, выполненных другими студентами группы, а также переводчиками (сайт lenta.ru, voa.com).
	Зачет	8: 18	4		
	Контроль			18	
	Итого:		72	36	

## 2. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
I	Международная новость как объект перевода	Новостная публицистика СМИ. Жанровая вариативность новости: краткое новостное сообщение, нарративная новость. Новостные источники: информационные агентства, новостные редакции газет, журналов, ТВ.
II	Структурно-стилистические и прагматические особенности новостного дискурса и его перевода	Сравнительный анализ англоязычной и русскоязычной новости. Отражение специфики структуры и стиля новости в переводе. Типология заголовка и зачина англоязычной новости и их перевод на русский язык. Передача моноремы и диремы в заголовке и зачине англ.новости на русский язык. Особенности перевода новостных текстов с учетом стилистических норм, характерных для текстов данного типа, исходной цели/скопоса и аудитории, на которую ориентирован перевод.
III	Лексико-семантические аспекты перевода новостной публицистики	1.Частотная общественно-политическая лексика. Клише. 2. Политические метонимы. 3.Названия международных организаций. Аббревиатура. 4.Тематическая лексика и терминология (международные отношения, военные конфликты, климат, чрезвычайные происшествия). 5.Неологизмы. 6.Крылатые выражения в политике.
IV	Грамматические аспекты перевода новостной публицистики	1.Левое определение: семантическая вариативность. 2.Многочленное левое определение. 3.Левое определение в виде законченного высказывания. 4.Прилагательные в сравнительной степени и причастия как способ обозначения действия/процесса. 5. Субстантивация англ.глагольного сказуемого при переводе. 6.Фактическое обстоятельство места в роли подлежащего. 7.Фактическое обстоятельство времени в роли подлежащего. 8.Способы передачи каузативных отношений (make,mean,cause,allow, force, bring,lead и т.д.). 9. Абсолютные /независимые (причастные) обороты.
V	Аннотирование и реферирование новостного текста	Студентам предлагаются нарративные новостные статьи из англоязычных печатных СМИ с целью их аннотирования и реферирования на русском языке. Также осуществляется письменное аннотирование и реферирование устных международных новостей телевизионных каналов BBC и CNN.
VI	Редактирование перевода новостной статьи	Студенты редактируют переводы новостных статей, выполненных другими студентами группы. Им также предлагается провести анализ качества перевода и



		редакторскую правку переводов новостных статей, сделанных профессиональными переводчиками на сайтах lenta.ru и voa.com.
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Темы, представленные в новостных текстах:

Актуальные международные события в сфере политики, культуры, природные явления, вопросы экологии и изменения климата и др.

#### 4. Образовательные технологии

Обучение данной дисциплине основывается на компетентностно-ориентированном подходе и принципе максимальной интерактивности. При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у студентов навыков командной работы и межличностной коммуникации, а также навыков самостоятельной работы. Большое внимание уделяется навыкам работы с электронными источниками информации: новостными источниками, электронными словарями, корпусами, терминологическими базами и т.п. Развитие переводческих компетенций неразрывно связано с аналитической деятельностью на разных этапах перевода: студенты осуществляют предпереводческий анализ текста, анализ качества собственного и других переводов, сравнительный анализ новостной информации. При анализе и комментировании собственных переводов используются возможности видеопрезентации. Консультирование, обмен информацией и контроль домашних и тестовых заданий осуществляется также с помощью электронной почты.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в работе на занятиях	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (разделы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (раздел 4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> <i>зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

<b>Баллы/ Шкала ECTS</b>	<b>Оценка по дисциплине</b>	<b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине</b>
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил материал курса и продемонстрировал это на занятиях, а также в ходе промежуточной и итоговой аттестации.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей, промежуточной и итоговой аттестации. Выполненные итоговые переводы новостных текстов не содержат смысловых ошибок. Оценка B допускает наличие лексической и/или стилистической погрешности или неточности. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на высоком уровне.</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу применяет его на занятиях и в ходе промежуточной и итоговой аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Итоговый перевод не должен содержать более одной смысловой и двух стилистических ошибок.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на хорошем уровне.</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его применении на занятиях и в ходе промежуточной и итоговой аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических переводческих задач стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей, промежуточной и итоговой аттестации. Итоговый перевод не должен содержать более 2 смысловых и трех стилистических ошибок.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его применении на занятиях и в ходе промежуточной и</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>итоговой аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. При выполнении итогового перевода допущено более 3 смысловых ошибок и/или переведено менее 50% текста.</p> <p>Компетенции на достаточном уровне, закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

В качестве примера оценочного средства промежуточной аттестации предлагается текст новостной статьи (1800 п.з.) для письменного перевода с английского языка на русский . Данный контроль осуществляется на 8-ой неделе 8-го семестра.

Аналогичный текст, относящийся к поджанру новостной публицистики, предлагается студентам с целью итоговой аттестации по окончании данного курса. Студенты должны письменно перевести новостную статью, содержащую 1800 п.з., из оригинального англоязычного источника с использованием онлайн-словарей в течение 90 минут.

### Образец материала для промежуточной аттестации

## Vice to axe 250 staff in latest round of digital media job losses

**Cuts follow recently announced redundancies at HuffPost and BuzzFeed**

**Jim Waterson** *Media editor*

Fri 1 Feb 2019

Vice has announced plans to sack 250 staff, as a wave of job cuts affecting the digital media industry continues to hit companies around the world amid questions over the sustainability of ad-supported online publishing.

Almost every major online news start-up that emerged out of the Facebook-fuelled online publishing boom of the mid-2010s has announced substantial redundancies in the last month, with hundreds of staff sacked at HuffPost, BuzzFeed, and now Vice.

The sites, which boomed thanks to investors hoping they were betting on the future of the media, are having to make substantial cutbacks in a drive for profitability as

financial backers grow tired of subsidising losses after investing hundreds of millions of dollars.

Many of the companies have struggled to make news pay and are focusing on other forms of revenue, such as making television shows, selling goods, or producing branded content for companies. Others are erecting paywalls or asking for contributions from readers in a bid to stay afloat and continue to subsidise their loss-making news businesses.

Vice expanded rapidly under former chief executive Shane Smith, who once bragged about spending \$380,000 on a Las Vegas dinner for the company's board of directors. Under his leadership, the company branched out from its traditional website into branded verticals and TV productions, such as the US nightly news show it produces for HBO.

But the company's growth has stalled, with Disney writing down the value of its investment in the company by 40%.

Vice's new boss, Nancy Dubuc, had already indicated her intention to cut a tenth of the company's 2,500-strong global workforce over the coming year but had previously suggested this could be achieved through a hiring freeze. However, on Friday the company announced it would make compulsory redundancies affecting every department.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

Основная литература:

1. Бузаджи Д.М. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. М.: Р.Валент, 2007- 205 с.
2. В.К.Ланчиков, Д.В.Псурцев. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. М.: Р.Валент, 2007 – 197 с.
3. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. М.: Р.Валент, 2007 – 320 с.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

Дополнительная литература:

1. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М.: Р.Валент, 2002. — 304 с.
2. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод с русского языка на английский и с английского на русский. М.: Р.Валент, 2005 – 239 с.
3. Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. М.: Р.Валент, 2017. — 331 с.

Источники:

Англо-язычные газеты: “The Guardian”, “The Daily Telegraph”, “The New York Times”, “The Huffington Post”, “The Moscow Times”.

Русско-язычные газеты: «Известия», «Ведомости», «Вести», «Российская Газета».

Электронные сайты BBC, CNN, Voice of America, RT.

Новостные информационные агентства: Reuters, Associated Press, France Press, РИА-новости.

## 6.2. Перечень интернет – ресурсов

<https://www.theguardian.com/uk-news>  
<https://www.telegraph.co.uk/news/>  
<https://www.nytimes.com/section/world>  
<https://www.huffpost.com/section/world-news>  
<https://www.themoscowtimes.com/news>  
<https://iz.ru/news>  
<https://www.vedomosti.ru/newsline/top>  
<https://www.vesti.ru/news/>  
<https://rg.ru/news.html>  
<https://www.bbc.com/news/world>  
<https://edition.cnn.com/world>  
<https://www.voanews.com/p/5750.htm>  
<https://www.rt.com/news/>  
<https://www.apnews.com/>  
<https://www.afp.com/en/news-hub>  
<https://ria.ru/world/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)**

### 1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Занятия по данной дисциплине проходят в компьютерном классе. У студентов есть возможность доступа к указанным выше сайтам, а также словарям и справочным источникам.

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины при условии, если в группу есть студенты с ограниченными возможностями здоровья и инвалиды, предусматриваются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

Примерный план практического занятия:

1. Проверка и обсуждение домашнего задания с целью выявления оптимального переводческого решения
2. Объяснение нового материала
3. Выполнение упражнений по переводу
4. Выполнение предпереводческого анализа текста изучаемого функционально-стилистического типа
5. Письменный перевод и анализ отрывка текста изучаемого функционально-стилистического типа



## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод текстов международной новостной публицистики – первый иностранный язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины являются основы практического перевода с английского языка на русский и с русского на английский текстов публицистического жанра. Цель дисциплины заключается в формировании навыков и умений письменного перевода, реферирования и аннотирования публицистических текстов как с английского языка на родной, так и с родного языка на английский. Задачи: знание доминантных характеристик различных видов публицистического текста и способов их адекватной передачи на язык перевода; овладение механизмом предпереводческого анализа текста; осуществление аналитического вариативного поиска; отработка навыков поиска справочной информации и работы с ней, в том числе с ресурсами Интернета; выработка умений редактирования текста перевода, реферата и аннотации.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-3, ОПК-5, ПК-9, ПК-10 и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины: уметь правильно передавать значение тематической лексики терминологического характера; находить адекватные соответствия для передачи устойчивых и фразеологических словосочетаний; точно передавать фоновую информацию и владение навыками поиска информации: пользоваться справочными источниками и ресурсами Интернета; распознавать аллюзию и скрытое цитирование и адекватно представлять их в языке перевода; передавать стиль публицистического текста, применяя соответствующие переводческие трансформации; преобразовывать заголовок публицистической статьи; владеть навыками построения публицистических (новостных) текстов на первом иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (72 часа), самостоятельная работа студента (18 часов), контроль (18 часов).

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	<b>6</b>
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
8	Приложение №4		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020 )****Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 24 ч., контроль 18 ч.

№№ разд ела	Раздел курса	Семестр: недели	Виды учебной работы и трудоёмкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
			семинары	СРС	
I	Международная новость как объект перевода	8:1	4	2	Оценка выполняемых переводов новостных текстов с листа в классе и домашних письменных переводов.
II	Структурно-стилистические и прагматические особенности новостного дискурса и его перевода	8: 2–5	16	4	Оценка выполняемых письменных переводов новостных текстов с учетом стилистических норм, характерных для текстов данного типа, исходной цели/скопоса и аудитории, на которую ориентирован перевод.
III	Лексико-семантические аспекты перевода новостной публицистики	8: 6–8	10	6	Проверка выполнения упражнений по переводу изучаемых лексических единиц, а также контроль качества перевода текстов в классе и домашних работ.
	Контрольная работа (тест)	8: 8	2		Проверка теста
IV	Грамматические аспекты перевода новостной публицистики	8: 9–12	14	4	Проверка выполнения упражнений по переводу изучаемых грамматических аспектов, а также контроль качества перевода текстов в классе и домашних работ.
	Контрольная работа (тест)	8: 12	2		Проверка письменного контрольного перевода
V	Аннотирование и реферирование новостного текста	8: 13–14	8	2	Оценка аналитической способности студентов

№№ разд ела	Раздел курса	Семестр: недели	Виды учебной работы и трудоемкость (в часах)		Формы контроля успеваемости
			семинары	СРС	
					аннотировать и реферировать англоязычный новостной текст на английском и русском языках.
VI	Редактирование перевода новостной статьи	8: 15-17	12		Оценка качества редактирования студентами переводов новостной статьи, выполненных другими студентами группы, а также переводчиками (сайт lenta.ru, voa.com).
	Зачет	8: 18	4	6	
	Контроль			18	
	<i>Итого:</i>		72	42	

## 2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное



8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное